

# Olá Komatsu

F E V E R E I R O 2 0 1 1

## ÍNDICE

DECLARAÇÃO DE RENDA	1
FAMILY SUPPORT CENTER	2
REAJUSTE DE TAXAS DO BIKA CENTER	3
PREMIUM PASSPORT	4

## Declaração do Imposto de Renda

(確定申告)

Período: de 16 de fevereiro (qua) a 15 de março (ter)

Local: Receita Federal (*Zeimusho*).

Endereço: Komatsu-shi, Hinode-machi 1-120, Edifício Governamental (Gōdō Chōsha)

Telefone: 0761-22-1171



Edifício governamental em Komatsu

**Deve fazer a declaração a pessoa que:**

1. esteja pagando o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkō Hoken)
2. tenha dependentes ainda não declarados (nascimento de filhos, dependentes no exterior etc)
3. esteja pagando a Pensão Nacional (Kokumin Nenkin)
4. esteja pagando despesas médicas elevadas
5. teve dois ou mais empregos durante o ano
6. efetuou remessas para manutenção de familiares no exterior.

### Taxas do

### BIKA CENTER

serão

reajustadas a

partir de

abril.

Veja p. 3

## Informações em Português sobre a Declaração de Renda

国税庁HPのご案内 「ポルトガル語による確定申告の説明、申告書の書き方など」



Se não souber como preencher o formulário de declaração de renda, visite o portal do Ministério da Fazenda para obter informações em português.

<http://www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/foreigners/operation.pdf>

Veja também o **guia do Imposto de Renda** para estrangeiros (a última atualização é de 2010, mas contém informações úteis):

<http://www.nta.go.jp/nagoya/foreigners/foreigners/poruto.pdf>

Todos os links acima podem ser acessados através da página em português da prefeitura.

<http://www.city.komatsu.lg.jp/portugues/imposto.html>

Ou, abra a página da prefeitura (<http://www.city.komatsu.lg.jp>), clique em português, depois em LINKS ÚTEIS e vá ao menu “Declaração de Imposto de Renda”.

## Impostos sobre Veículos Leves

(軽自動車税について)

*Keijidōsha-zei* é o imposto sobre Veículos Automotores de Baixa Cilindrada. **Este tributo incide sobre o proprietário em cujo nome tal veículo esteja registrado no dia 1º de abril.** Portanto, aqueles que compraram, venderam ou sucatearam um *kei-jidōsha* ou uma motocicleta mas ainda não deram baixa na documentação, devem fazê-lo até o dia 31 de março. Veja ao lado a lista dos postos de atendimento:

Classe	Local
Motonetas (abaixo de 125 cc)	Departamento Fiscal da Prefeitura (Zeimu-ka) Tel: 0761-24-8029
Veículos Pequenos de Carga ou Agrícolas	
Automóveis de Baixa Cilindrada (Kei-jidōsha)	Kei-jidōsha Kensa Kyōkai Ishikawa Jimushō Tel: (076) 269-4747
Motos	Hokuriku Shin'etsu Unrikyoku Tel: (076)291-0531

## O Family Support Center cuida de crianças convalescentes

ファミリー・サポート・センター 「病児・病後児預かり」サービスの開始

A partir de abril, o Family Support Center começará a oferecer um novo serviço chamado de "atendimento a crianças enfermas ou em fase de convalescência" (*byō ji byōgo ji azukari*) para auxiliar os pais que trabalham e não podem faltar vários dias ao serviço para cuidar da criança até que estas recuperem-se totalmente. Os sócios colaboradores do Family Support Center cuidarão de crianças adoentadas cujo estado ainda necessita da supervisão de um adulto, ou crianças que já estavam em fase de convalescência, mas tiveram recaída ao voltar para a creche.

Há algumas condições para que o serviço possa ser oferecido. Veja abaixo:

1- Com relação ao estado de saúde da criança: Cuida-se de crianças convalescentes que ainda necessitam de repouso para recuperarem-se totalmente. Antes de solicitar o serviço, o pai ou responsável deve levar a criança para ser examinada pelo médico e confirmar se o estado da criança é estável (se não há perigo de piora súbita). Dependendo da enfermidade, a solicitação de serviço será recusada.

2- Idade da criança: De 2 meses até 12 anos (somente até crianças da 6ª série primária)

3- Reunião Prévia: O(s) pai(s) ou responsável pela criança deverão dar detalhes ao colaborador do family support center sobre o estado de saúde da criança, qual pediatra esta frequente e outras informações importantes relativas à constituição física desta, para que a criança seja bem cuidada.

4- Pagamento: O valor em relação ao serviço segue o padrão estabelecido entre os membros colaboradores. Em geral, o valor do serviço varia entre 600 e 700 ienes por hora, além das despesas relativas ao transporte.

Informações: Family Support Center (dentro do Sun Abilities)  
Tel: 0761-44-5772

### Venha ser um sócio colaborador do Family Support Center!

O Family Support Center é uma associação que visa contribuir para que a comunidade tenha um sistema de auxílio mútuo na criação e cuidados dos filhos. O funcionamento depende de sócios colaboradores. Registre e colabore para que a cidade tenha um local com o qual os pais possam contar em caso de necessidade.

# Taxas do Bika Center reajustadas a partir de abril

環境美化センターへのごみ搬入手数料が変わります。

Situação Atual: No ano fiscal de 2009, estima-se que foram produzidos mais de 38 mil toneladas de lixo na cidade de Komatsu. 79,5% desse total era lixo incinerável. Para que esse lixo seja processado, há gastos com a manutenção e gerenciamento das instalações de reciclagem, de reparos, de pessoal etc. Se dividirmos os gastos por pessoa, cada cidadão gera um custo de 9,300 ienes por ano.

Por que haverá reajuste?

A lei diz que as empresas são responsáveis pelo processamento do lixo produzido por ela mesma.

No caso do lixo doméstico, há certos tipos de lixo que não são produzidos com frequência necessária para que haja coleta regular.

A maior parte do lixo levado ao Bika Center são dos dois tipos acima e as taxas de serviço foram reajustadas de acordo com o volume de lixo despejado. Com isso, pretende-se assegurar que os serviços públicos sejam sempre oferecidos de maneira democrática, e que o encargo dos beneficiários seja na medida justa.

## Tabela de Taxas de Serviço do Centro de Processamento de Lixo Bika Center

Categoria		Valores válidos até 31 de março	Valores novos válidos a partir de 1º de abril
Embalagens plásticas, latas, garrafas de vidro, metais, lixo a ser triturado, lixo de estabelecimentos comerciais, lixo não-orgânico	Carro de passeio ou veículo de até 349Kg de capacidade de carga.	600 ienes por remessa	<b>1.000 ienes por remessa</b>
	Veículo com capacidade de carga entre 350 e 999Kg	1.900 ienes por remessa	<b>2.800 ienes por remessa</b>
	Veículo com capacidade de carga entre 1.000 e 1.999Kg	3.400 ienes por remessa	<b>8.000 ienes por remessa</b>
	Veículos com capacidade de carga entre 2.000 e 3.999Kg	6.800 ienes por remessa	<b>16.000 ienes por remessa</b>
Lixo orgânico (doméstico ou de estabelecimentos comerciais)	Abaixo de 50Kg	200 ienes	<b>400 ienes</b>
	Acima de 50Kg	200 ienes a cada 50Kg excedidos	<b>400 ienes a cada 50 Kg excedidos</b>

Observações:

1- Separe o lixo segundo sua categoria (a classificação é a mesma utilizada no local de coleta do seu bairro).

2- Por lixo de estabelecimentos comerciais entende-se resíduos comuns tais como restos de papel e/ou lixo orgânico.

Informações: Divisão de Promoção ao Meio-ambiente (kankyō suishinka)

Tel: 0761-24-8069

### Aulas Gratuitas de Inglês (無料英会話教室)

Aulas gratuitas ministradas por professores nativos.

Público-alvo: adultos em geral (de todas as nacionalidades e credos)

Dias e Horários: terça-feira: das 19 às 20h; quarta-feira: das 10 às 11h; quinta-feira: das 19 às 20h

Observação: a formação das classes acima dependerá da quantidade de gente interessada.

Local: Komatsu-shi, Maruno-uchi machi, Takejima 2-1

Telefone: 080-2149-6309 (somente em japonês ou inglês)

Editor: Meiry Komesu (米須メイリー)  
Divisão de Aeroporto e Intercâmbio  
空港・地域交流課

Tel: 0761-24-8039

Fax: 0761-23-6404

E-mail: [meiryk@city.komatsu.lg.jp](mailto:meiryk@city.komatsu.lg.jp)

**Vacinação contra Pólio** (予防接種)

Datas: 1º (ter), 2 (qua), 4 (sex) e 10 (qui) de fevereiro  
Local: Sukoyaka Center Tel: 0761-21-8118  
Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4  
Recepção das 13:00 às 13:45

**Plantões de Emergência** (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal).  
Pediatria e Clínica Geral. Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30.  
Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.  
Telefone: 0761-23-0099

## Inscrições para o Premium Passport

プレミアム・パスポートの交付対象が拡大されました

O Premium Passport é um sistema que visa auxiliar pais que têm 3 ou mais filhos menores que 18 anos. Ao apresentar a carteira do Premium Passport, os pais conseguem descontos nas lojas e casas de comércio credenciadas.

A partir de janeiro deste ano, a inscrição tornou-se possível a partir do momento em que a mãe já esteja grávida do terceiro filho.

Os formulários de inscrição devem ser direcionados ao “Kosodate ni yasashii kigyō suishin kyōgikai”. Os formulários podem ser baixados no endereço abaixo:

<http://i-oyacom.net/prepass/image/PrePass2011.pdf>

Informações: TEL 076-255-1543 FAX 076-255-1544 E-mail: [prepass@i-oyacom.net](mailto:prepass@i-oyacom.net)

### Consulta Jurídica Gratuita (無料法律相談)

Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE):

- **Consulta Jurídica**: Data: **17 de fevereiro** Horário: das 13 às 14 horas (30 min por consulta)
- **Consultas sobre procedimentos cartoriais no Japão** Data: **3 de fevereiro** Horário: 13 às 14 horas

Para todas as consultas, é necessário fazer **reserva antecipada**. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar

TEL: 076-262-5932

### Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Datas: **7 e 21 de fevereiro.**

É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: [consulado@consuladonagoya.org](mailto:consulado@consuladonagoya.org)

No dia 23/01, o Dr. Masato Ninomiya (advogado e presidente do CIATE) realizou palestra sobre o tema *Voltar ou Ficar? - A situação dos brasileiros que retornaram ao Brasil*, em Hamamatsu. Dentre várias questões, o palestrante abordou o tema da educação. Segundo o Dr. Ninomiya, dos 70 mil que voltaram ao Brasil após a crise, muitos tinham crianças em idade escolar. Crianças que haviam tido boa base em escolas japonesas e tinham pouca ou nenhuma fluência no português, só precisavam transferir seu conhecimento para uma nova língua. Ou seja, bastava aprender o português. Mas dentre as que estudaram somente em escolas brasileiras no Japão, a grande maioria não tinha domínio da escrita (apesar de falarem) e não conseguiam produzir textos coerentes ou mesmo legíveis.

O palestrante também falou sobre brasileiros de iniciativa que abriram seus próprios negócios no Japão, e sobre a dekasseguis que voltaram ao Brasil para trabalhar em fábricas multinacionais japonesas.

Para quem tiver interesse, o IPC publicou matéria sobre o assunto: [http://www.ipcdigital.com/br/Noticias/Comunidade/Shizuoka/Palestra-aponta-problema-educacional-das-criancas-retornadas\\_25012011](http://www.ipcdigital.com/br/Noticias/Comunidade/Shizuoka/Palestra-aponta-problema-educacional-das-criancas-retornadas_25012011)